

Секция 3
СЕКЦИЯ «ЯЗЫК В МИРЕ — МИР В ЯЗЫКЕ»

УДК 81.246.2

**Морфосинтаксическая интерференция
у поздних русско-английских билингвов**

Павел Михайлович Аверинский,

студент 3-го курса

Уральский гуманитарный институт

Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина,

Екатеринбург, Россия

pavelaverinskiy@gmail.com

Аннотация. Данная статья посвящена морфосинтаксической интерференции в английском языке под влиянием русского в речи поздних русско-английских билингвов.

Ключевые слова: поздний билингвизм, влияние английского языка на русский, интерференция, интерференция в английском языке, морфология, синтаксис

Morphosyntactic Interference of Late Russian-English Bilinguals

Pavel M. Averinskiy,

Undergraduate Student of the 3rd year

Ural Institute for Humanities

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

pavelaverinskiy@gmail.com

Abstract. This article focuses on morphosyntactic interference in the English language under the influence of the Russian language in late bilinguals' speech.

Keywords: late bilingualism, influence of the English language over the Russian language, interference, interference in the English language, morphology, syntax

Рассматривая русский и английский язык с точки зрения их типологии, многие исследователи, такие как, например, В. Д. Аракин, отмечали, что структура морфологических и синтаксических систем в результате своеобразного исторического развития имеет различные выражения [1]. М. Полински подтверждает эту теорию, говоря, что во флективных языках с богатой системой окончаний, а также правильными и неправильными формами интерференция выражается ярче всего [2]. В ряде исследований (А. Павленко, С. Джарвис, М. Полински, А. Гюрел и др.) описаны следующие нерегулярности: временные конструкции, падеж, использование артиклей [3], формирование придаточного предложения, множественные числа, система местоимений [4] и т. д. Проанализировав материалы предыдущих исследований, мы считаем, что интерференция при использовании изучаемого языка билингвами будет возникать в тех грамматических категориях, которых нет в родном языке, а те категории, которые представлены в изучаемом языке, проще, чем в родном, никаких нерегулярностей не проявят.

Мы проанализировали 6 интервью поздних русско-английских билингвов, проведенных на английском языке, общим объемом 8 часов 5 минут. Каждое интервью состоит из 4 частей — устный опрос, письменный тест, визуальные стимулы и свободный опрос. Выявлены следующие закономерности среди проявляющихся ошибок. Первая: в какой части интервью проявляются нерегулярности: самая частотная — свободный опрос, вторая по частотности — пересказ сюжета фильма и самая редкая — опрос с вариантами ответов. Можно сделать вывод, что ошибки чаще всего встречаются в спонтанной речи информанта. Вторая закономерность: какие морфосинтаксические нерегулярности возникали у информантов чаще всего. Чаще всего затруднения у информантов возникали в грамматических категориях, которые имеют более широкую структуру, чем в родном языке, или отсутствуют. Так, временные конструкции и артикли стали самыми частотными ошибками в речи билингвов, поэтому мы предполагаем, что они и будут проявляться чаще всего в последующих исследованиях. В группу ошибок, которые ожидаются меньше, вошли грамматические категории, встречающиеся в обоих языках, имеющие определенные сходства, но выраженные по-разному, на-

пример нерегулярное использование предлога. Самыми редкими ошибками были грамматические категории, которые имеют более узкую структуру.

Список источников

1. *Аракин В. Д.* Сравнительная типология русского и английского языков. М. : Физматлит, 2005. 232 с.
2. *Benmamoun E., Montrul S., Polinsky M.* Heritage Languages and Their Speakers: Opportunities and Challenges for Linguistics // *Theoretical Linguistics*. 2013. Vol. 39 (3–4). P. 129–181.
3. *Pavlenko A.* L2 Influence on L1 in Late Bilingualism // *Issues in Applied Linguistics*. 2000. Vol. 11, No. 2. P. 175–205.
4. *Gurel A.* Review Article: Research on First Language Attrition of Morphosyntax in Adult Bilingual // *Second Language Research*. 2008. Vol. 24, No. 3. P. 431–439.